**ml2\_30\_bud\_lebi\_uni\_bs**

**Bu ta sinti, bu pensa kuma bu ta sinti, bu ta dadu mas balur si bu na papia kriol o purtuguis, i pabia di ke?**

M bon, i ta dipindi di kontextu ki… o di ambienti k ami n sta nel. Pur izemplu, i ten, ora ku no sta na um ambienti akademiku o no sta na um ambienti asosiativu… pur izemplu, ami i dirizen…, dirijenti di Konseliu Rejional di Juventudi di Bisau, ki i un xtrutura dentru di CNJ, ki Konseliu Nasional di Juventudi. No ta tene mangas di… pur izemplu  xpasus idukativus i no ta bai tan manga di konferensias. I la… m bo, papia kriol o purtuguis pa bu adimiradu i ta dipindi di kontextu ku abo bu st anel. Pur izemplu, si u sta ni ki xpasu, u papia mas purtuguis, djintis mas ta dau balur, pabia i ta moxtra kuma abo i joven kultu, ben purparadu en relason a ora ku papia kriol. Kerzer, djintis mas ta tene tendensia di n djutiu. Mas ora ku u sta na um ambienti, pur izemplu, kil ku no ta fala menus informal, ambienti familiar o di bankadas, kon serteza si u papia kriol djintis ma na dau valor, pabia kuma djintis ma na n tidiu, e mas na obi ke k abo bu papia. Pabia kuma tambi na kil spasu i pudi ten la djintis ku u sibi kuma bo tene um disnivelamentu di nivel. El ku manda la si bu papia kriol mensajen mas ta pasa. I pabia di ke kes ta dikuri, pur izemplu, ora ku bu papia kriol na un spasu di kila bu mas ta dadu balur? N bon, pensa i ta bai dja na kil parti di misti afirma. Kerzer, aos um dia tudu joven misti afrimason sosial. Tudu joven misti moxtra kuma el i tene nivel. M pensa aos na no dia dia na Bisau, ki diskursus ten dja, ba flanu ku tene. I sta suma i ten un siparason di djintis k ten nivel sta na um ladu, i djintis ki ka ten nivel e sta na utru. Ku manda ora ki ten ki spasus, pur izemplu Workshop o un palextra o un kualker k sedu djumbai, alguin ta pirfiri mas papia purtuguis suma forma di tchoma atenson o di mostra kuma el i um alguin dja ben purparadu, i kultu i tudu maix.

**Ma** **eh, si bardadi kuma anos tudu no lingua, no lingu ku no ta papia li na Guine, i kriol ku no ma ta n tindi n ghutru. I bardadi, n pensa kuma djinti ma ta n tindi kriol di ki purtuguis...**

I bardadi kuma djintis, si u papia kriol, kon serteza ki mensajen mas ta pasa. Pabia kuma i no… i no lingua, i lingua kerzer ku ta liganu. Pabia kuma anti di i ten kriol, i ten pepel, i ten budjugu, i ten... Si bu papia kila ninguin ka n na n tindiu, ma si bu papia kriol u ta konsigui pasanta mensajen pa ki ku fasi parti di bu sirkulu familiar o di bu lingua maternu-etniku, i ta konsigui obiu. Ma ke ku pui, suma ku n na fala, ke ku pui, pur izemplu, na un spasu suma kila, bu papia purtuguis djintis ta djubiu ku utru udju, i sinal di kuma, kerzer, bu ta pasa dja um utru mensajen ku na moxtra kuma abo dja i alguin ku bai skola. I pabia di kila ku pui alguin ta mixti tambi papia purtuguis, kerzer suma um forma di ronka si nivel tambi. I ka nau, la alguin ka ta prekupa ku pasa mensajen, pabia i sibi kuma si i papia na kriol, kon serteza i ma na pasa mensajen, ate i ma  na sta inspiradu pa papia. Bu ta nota propi, i ten djintis ku ta… na tentativa di papia purtuguis kuma ke ta sta limitadu, e ta konsentra. Un e na tene medu di iaru, un e na pensa anti de papia. Kila ta torna elis mas limitadu, ma se, si u na papia kriol u mas ta sta konfortavel. Mas pabia di ki mixti ronku, di ki mixti afirma, bu ta pirfiri papia purtuguis. Pabia tambi e ta djubi, e ta midi pezu di lingua. Kerzer purtuguis i mas tene… es i pa utrus, i mas tene pezu en relason a kriol.

**Pesu na kuma, pezu na kal sintidu?**

M bon, pezu na na, na sintidu, kerzer di, di… m pudi falau es i efeitus psikolojikus di kolonizason. Pabia kuma elis, normalmenti elis e ta tenta infirioriza tudu kil ki di nos, pa eleva mas di elis. Kerzer, si kriol dja ka konsideradu suma un lingua ate, e ku manda logu u ta moxta kuma si n bon si bu papia ki lingua purtuguis, en relason a kriol i mas tene pezu, i suma tambi u mas ta n ganha adimirason ora ku na na papia, pur izemplu, inglis en relason a purtuguis. M pensa i nes lojika di, di… kerzer di erarkia. Kerzer, lingua purtuguis, i muitu mas… sta altu en relason a lingua… lingua kriol. Es i na…

**Kriol ku ki utrus linguas, suma balantas, mandjaku…**

I asin tambi, kriol tambi en relason a e utrus linguas tambi, u ta nota si un alguin, pur izemplu, ami ki budjugu, si m papia un kriol mal, eradu, na… n iara na metadi di djintis, djintis tambi na rin pabia e na supoi kuma n ka obi kriol. Logu, e ku manda, logu, suma budjugu, n na tene… sibi papia kriol. Asin ora ku n bin na papia na metadi, pa djintis sibi kuma flanu sibi papia kriol. I memu manera tan ku ta susidi, ora ku no sta na ambienti asin di, pur izemplu di jovenx, di di ke, si m papia purtuguis tambi, n na pasa imajen di kuma ami n tindi o m bai xkola.

**Ma kriol ku bu ta papia, i… bu pensa kuma i diferenti ku di bu garandis, pur izemplu?**

I muitu diferenti. Kriol ku ami n ta papia o ku m pensa kuma ki maior parti di sosidadi guinensi aos, o pupulason di Guine na papia aos, i muitu diferenti di kil di no donas. Pabia di ke? Aos i entra manga di, pur izemplu, axpektu di kalons, axpektu di mistura di, di linguas. Kerzer, i ten expresonx dja ku no donas ka ta tchoma dja, pur izemplu ba *anha*, o *anhu*… kerzer, e exprsonx pirdi dja spasu dja. Pur izemplu na no kriol di dia, pur izemplu anos mininus di gos, un ora pro si bu falan alguin *anha*, i ta odjau, i ta sintil suma un kusa xtranhu. Pabia kuma anos gos anos no ta papia ki kriol portuguezadu, no purti… **purtuguizadu.** sin, djagasidu ku purtuguis. Pur izemplu, i ten palavras ki inve di no tchomal na kriol, no na tchomal pur izemplu na purtuguis. I entra tambi un utru, pur izemplu, axpetu ki axpetu di akulturason. Pur izemplu, guinensis di Konakri e bin ku un termu, n ve di e falau *kolsensa*, alguin ta falau *patin m pasa*. Logu kila pasa. M pudi falau kuma aos… kuazi noventa pur o sinkuenta pursentu o sesenta pursentu di kamada juvenil ta uza dja e expreson, *patin m pasa*. Te di, kilis tambi ki senegalensi e pudi bin tambi ku se expreson, na tentativa di tchoma un kuza na kriol e tchomal eradu. Suma i kuza ku ta tchomadu ku frekuensia no ta pasa tambi no adotal. I kila fasi tambi kon ki,   pur izemplu, kixton tan di imigrason. Aos no ta imigra no bai utru tera. Ora ku no bin no ta bin ku n ghutru sotaki. Logu kila ta kaba di kondisiona kriol ki aos no na papia, aos k… m pensa kuma i ka ten dja nada a ver ki kriol k no donas papia.

**Mas eh, n ton, manera ku bu mostra kuma i ten es diferensa, kal ki, na bu puntu di vista, kal ki mindjor kriol?**

M bo, ami m pensa kuma mindjor kriol i kriol ku no donas ta pabia ba. I kriol orijinal. I kriol, e di aos, m pensa kuma i kriol evuluidu di kil ku no donas papia. M bon, pa mi n ta pirfiri kil kriol, pabia kuma i kriol propi ku mas ten a ver k no, k no realdadi. Pabia e kriol k no ta papia, manga di bias, manga di palavras i ka tene nada a ver ki… k no, pur izemplu, *patin m pasa*… no sibi kuma na tentativa di traduzi, te si no djubi pa no linguas maternas, pur izemplu un pepel, si bai pa traduzi un kuza na, pur izemplu na kriol i ka na traduzil li, i pudi, i na tene utru signifikadu. Pur izemplu, un papel, inve di e falau bu na moxtra filmi, o konta kantu ora, i na punta kantu ora k n na tarbadja. I sinal di kuma… i fasidu, i un traduson eradu. I memu kuza ku susidi pur izemplu ku guinensis di Konakri, inve de e falau *kolsensa* e ta falau *patin m pasa*. Kerzer, i distursi, i distursi ih…

**I ta, i na tenta pul na manera ma fasil.**

Na manera ma fasil, kila kaba di distursi kriol. Pa kila, m pensa kuma kriol ku no donas papia i mindjor a relason a es. Es i muitu ma fasil. Pur izemplu, abo ki ka guinensi, si bu presta alguin atenson, na papia e no kriol, bu ta n tindi mais o menus ke ki na fala. Suma ku n na falau n ta tarbadja k… na purjetu, purjetu brazileru, manga delis k ta bin dja, e ta fasi son un mis bu ka pudi dja papia na se nomi kualker manera. Pabia kuma e no kriol i djagasi ku purtuguis. I ten kuzas ku na papia, e na, si e prexta son atenson tris kuatru palavra e n na n tindi mais o menu, memu ke ka n na n tindi a sen pursentu, e n na n tindi mais o menus. Pabia kuma gos no ka ta papia dja ki kriol puru, ki kriol limpu. No ta papia ki kriol djagasidu.

**Kuma ku bu ta fala, bu ta fala *vida* o *bida*?**

Ami n ta fala *vida*, bu nota dja, suma k n na fala. M bo, normamenti i bida, ma anos, suma k n na fala, anos jovenx, no pasa no ta djagasi kriol. No ta fala vida.

**Bu ta fala *lua* o *lungha*?** N ta fala lua. **Lua?** Inh.

**Djoben o joven?** Joven.

**Ma i fasil pa bu obi alguin na rua fala *bida, djoben, djubentudi*…?**

Si ka alguin asima di sesenta anus, i difisil bu odja un alguin, pur izemplu, di korenta anus pa bas na papia, na utiliza e tipu di expreson, di *bida* o *lung*, no *lungha*. Anos propi no ta pasa no tene difikuldadi di tchomal, pabia kuma i ka fasi parti di no dia a dia.

**Eh, bu, bu pudi kontan un akontesimentu ku bu tchiga di prizensia, ku bu tchiga di mati? tristi…** mininu, mas n aprizensia un akontesimentu. I susidi ki no na sai di Kumura pa Prabis. Toka-toka ku ano no panha, e sistema di ajudantis, ta dixa karu kuri, dipus elis e kunsa kuri e ba masa na xkada e pega riba. Ma infilixmenti,

N aprizensia sin, embora joven masa na skada i ka konsigui pega… riba di karu, i kai, i bati kabesa na xtrada, i muri logu na ki mumentu. Ano no sta ba na ki karu. No obrigadu ria, pa prukura utru karu, pa familia, pa kondutor pui kurpu, ki kadaver pa leba pa familia. M pensa kuma kila i akontsimentu mas trixti ku n tustumunha.

**[Tchoma imajens]**

M bon, es i imajen di un baka k na kume… dus, tris baka, e na kume padja. M pensa es ten a ver k no realdadi. Pur izemplu anos mininus k fasi… embora no padidu na Bisau, ma no tene oportunidadi di bai tabanka, pur izemplu no ponta no ta bai bakia. Es i baka k na kume padja. Utru imajen, i di panu di… di pinti. M pensa i panu di pinti ki… i di mindjor rikezas k anos no tene. Ke k anos no ma ta prizentia pur izemplu **oxpris** k bin i panu. Tambi na no sirmonias funibris no ta utuliza panus tchiu. N pensa imajen di panu ki na retrata.  E utru imajen li, i di bianda. Stilu di biandi i futi. Kerzer tan ki i um pratu k… pratu tipiki di no gaxtronomia.

**Ke ki tene, ke ki ta leba?**

I tene bianda, i tene siti, i tene kamaron, i tene kandja. E utru k na odja li, paresi padja di sabola, e utru paresi malgueta. M pensa, kil utru kandja sta dja, badjigui sta, m pensa i di ingredientis o kompunentis di futi.Si esis ka sta i sinal kuma bu ka, bu tene kuntaghu limpu, ma bu ka tene futi. Pa i sedu futi, i ten k tene tudu e ingridientis: bianda, siti, badjigui, kandja, kamaron, m pensa bazikamenti. E utru imajen li, purmeru i un sala di aula, sala di aula, karteras, kuadru, janelas. E utru imajen pali, di bas, i di un mininu k na… m pensa i na bibintidu kumprimidu o i sta na fasidu izami, pur izemplu, di dinti. I mas fasidu izami dinti, suma e iabri boka, tipu mediku pega un xpesia di aparelu, m pensa i na izamina si dinti. E utru imajens, di riba i udju. I udju abertu, i pistana, en diferentis mudelu di pistana di udju. M pensa dja, e di bas i di dus mininus, k kuarda-chuva. tchuba na tchubi, ma de utru ventu buantal si guarda-chuva. E utru konsigui fika ku disel, ma memu asin i ka sta na si puzison normal pabia di kuma, si u pirsibi, ventu tambi dislokal el n bokadu. Si kurpu sta na modja. Kerzer i un imajen ku ta moxtra kuma i ten trov-, trubuada, ki ku no ta fala na kriol trubada o trovada. Tchuba, mistura di tchuba ku ventu.

E utru imajen li, m bon, m pensa tambi es i imajen di kumida i kaldu di siti. I ka sta me, n ka sta na odjal muitu klaru, ma  m pensa i imajen di tcheben. Sin, es i kaldu di tcheben ki un pratu tambi tipiku di Guine-Bisau. E utru imajen li i di chokolati, i di chokolati. E utru li, no tene li tris imajen. Purmeru, i kasa di padja. Kasa di padja ki di, pur izemplu, kasa tradisional, m pudi fala, di Guine-Bisau. Pabia anti di no tene zinku, no ta utiliza ba padja. Te aos, na Bisau me i puku dja, ma na n tirior, i mas kasa di padja. E utru imajen di metadi, i… m bon, m pensa i na moxtra ah, i moxtra paredi n pensa di i un kasa. I pudi sedu pa ladu di fora o dentru, kuarti ku ka simentadu. E di bas li, i kama, kama di madera ma sin xpuma. Inh, i kaba.

**[Leitura di textu nº4]**

Kin ku fala es tera ka pudi sabi? I pirsis no sirbi n ghutu. Suku di bas pasa dja si tempu. Pega bu kabesa rapas. Tambi e kusa di pati pati kusas ku no djunta ten ku kaba. Ka ninguin disa si djudju moli sedu, nin si i masa nan mas kaxka di banana. Aos na tabanka, kanha ku kana na ten, sin. Frasku di malgueta, sextu di kamati fresku, kal ku bu mixti? Kusta ki kusta, fexta na ten. Nin si rapasinhu di palas ku lestu boka ka misti, tchuba na tchubi, bentu supra. I na modja kau iep. Dipus, no na da seku ku modjadu, siti ku liti suma na kau di muru ku mora na ki kasa di mura. Ma na ninguin ka tene rabu di padja li. Ninguin mas ka na sedu bo lubu ku kema kosta. No sta djuntu.

**No sta djuntu.**